

PAGES
32
BLADSEITE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297x210mm) GROOTTE

Name SBS. (Zuide History)
Naam

Subject Dumisa Dlamini Interview
Vak

Place Ndwandwa
Plek

Book 6

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Mamun's arm of Saha

ngame

ngu Zwile; loMawewe uzalwa nguSoshangane. Phela by Zwile; This Mawewe was begot by Soshangane. Soshangane ngumfowabo Zwile koYangga.

By the way, Soshangane is Zwile of Yangga's brother.

D.D. Ngilalele
I am listening.

B.M. enhhe -- loThandile nje nguckadewabo enhhe²⁶ -- This Thandile is Mawewe's sister.

D.D. e --
e [yes]

B.M. loMswazi uti malume la kuloSoshangane. This Mswazi says uncle to Soshangane, ingathi kulo Mawewe. I mean, to Mawewe.

D.D. Kulalele mine
it is me who is listening.

B.M. enhhe; asizwa thina kuti ngumzala wath ubathe uyabekisa lento ingahlangani, ngob akufunakali ye Dlamini; namuthi ushaya into out, it doesn't correspond, because it shouldn't ingahlangani; shaya into yakho ihlangane happen ye²³Dlamini, when you do your thing it doesn't remain ^{make it} consistent, ^{it} correspond.

D.D. Ngilalele mntfanemnguni / I am listening mntfanemnguni⁵

B.M. Kodwake selo nguSoshangane. Chake ke, But then, it is still Soshangane. Oh no, "hawu Hawu Thandiye wabe sowugana kuleThang Thandiye decided to get married to this Thangga."

blatant ritual
DTC specialist

kanti?"

D.D. Wo!

Wo!

B.M. Uthi "E wagana kutamathonga phela.
He said: "yes, she got married to Thongigqi
sowazala". Hawu "e- , Kepha ngoba uyise ka
she bore (children for them)", Hawu³¹, by the way
Dludlume usekhuyise sizakwenzenjani,
what are we going to do, because Dludlume's ^{has a} father,

D.D. e-e-

yes

B.M. "Owu! akuphume Dludlume ayowugeza
"Owu!"³⁵ Let Dludlume go out to wash Mswazi
Mswazi, inkosi yaMaswazi, bigama lakhe
the king of the Swazi, his name.

D.D. loDludlu- , Dludlu-
This Dludlu- Dludlu- ?

B.M. Dludlume.
Dludlume.

D.D. loDludlume ngubani?
Who is this Dludlume?

B.M. naba baSiganda
these ba⁴⁷ Siganda

D.D. Wo! -----

Wo!¹³

B.M. enhhe. Ngibona baDludlume laba
enhhe²⁶, they are the ones of Dludlume, these.

D.D. Sengiwile
I have heard,

B.M. phela banikazi beligula laba, njoba
In fact, those are the owners of ligula⁴⁶, these

ngikutshela nje kuthi baphathela thina ligula
as I am telling you that they administer the ligula
babageza thina laba Indlu yeligula (leyo)
for us; those used to wash us; it's the house of ligula (that)

D.D. ake ngiphindze ngiyibambe kahle lendeab
let me once again get this story well.

B.M. enhhe.
enhhe²⁶

D.D. e- Bukhosi buyaphuma, buyaphuma naSasha
eZuma. The kingship got out with Sashangar
ngane, utsi nakefika ematfongeni, ema-
When he arrived in Thongaland, the Thonga,
Thonga phindzayamqobelela?
again, gave him [some herbs]?

B.M. yebo phela.
yes, indeed,

D.D. Nasamqobelela, asakhe Magudu, akhe
[the Thonga], having shaved with him, and he
le laphakhe khona
built at Magudu at the place where he is.

B.M. enhhe -
enhhe²⁶ -

D.D. Kutsi wa beNguni baseGudu nje
It is said beNguni of Gudu nje?

B.M. enhhe
enhhe

D.D. kantsi sekuphindze kunebudlelwane neMasu
yet there is, again, a relationship with
ti ngala?
the Swazi this side?

B.M. yebo ke
yes ke²

D.D. e- "Maswati ngete ngawalahla ngobemami
ezumj "I can't forsake the Swazi because
angihlomisa"
they too, armed me."

B.M. yebo phela
yes, indeed.

D.D. sengiphindze ngiyawahlomisa:
"I, again, arm them."

B.M. yebo phela
yes, indeed.

D.D. "ngengula"
"with ngula"⁴⁶

B.M. siya-- , solosiyahlomisa ng.
we are-- , we are still arming each other

D.D. ngilalele Maguni
I am listening Maguni's

B.M. enhhe. Se- awu vele. Owu kanti uThandiye,
enhhe²⁶. awu¹⁵, indeed. "Owu¹⁵, Thandiye has
uzeze iThonga kanti; igama lako ngubani
given birth to a Thonga? what is his/her name?
bathi "NguMswazi". "Owu, nguMswazi. Inkosi
They said: "It's Mswati". "Owu¹⁵; it's Mswati, the
yamaThonga. Awu, usekhujiye." Sekukhishwa
king of the Thonga. Awu¹⁵, he has grown up."
Dludlumeke. Wakamkhatshwa.
Then Dludlume Mkhathshwa was sent out.

D.D. layakumngena?
who was to enter her?

B.M. enhhe. kuthiwa "Mkhathshwa, Ndwandwe,
enhhe²⁶. It is said: "Mkhathshwa, Ndwandwe,
Nxumalo, wena wase Gudunkomo, wenogudi
Nxumalo, you of Gudunkomo, you who

104 guda —

105 Khatshwa —

nkomi'enganathole, kanti abanye bagudintika
zudda¹⁰⁴ the Cow without a calf, whereas others
enethole. Bathi "Mkhatsha okhatshwe ngezinc
guda a cow which has a calf." They say
ezinfishane ongazange akhatshwe, wa
Mkhatshwa ubi has been khatshwa¹⁰⁵
khatshwa ngezenzo zakhe." Angikwa
the tall ones and the short ones, who was
lokuthi mine lesibongo sehlukene, angiku
never khatshwa¹⁰⁵, he was khatshwa¹⁰⁵ by
mine loko.

his own actions." I don't know, myself, ^{is different} that this summer

D.D. qhubeka Mntfanemnguni.

Continue Mntfanemnguni⁶

B.M. sikuyekelake loko ke, ngemathungebant
let us leave that; it is people's insanity. They
bafuna kubekwa, kepha abazazi kuthi
want to be installed, yet they don't know
babobani. Nakoke: liyakhuphukake leligula ke
they are. That is it. Then the ligula⁴⁶ went
le liya. .., nalithenga ngeyinkomo; lizogee
there, you bought it with cattle. It has
Mswazi, inkosi yemaNgwane.
been brought for Mswati, the Nguane king, to

D.D. Sowufike uyahlala la.

He then stayed here.

B.M. enhhe, njob'ubabona lapha, indawo laba
enhhe²⁶, as you see them there, it is the
nikwa yona la
place which was given to them, here.

D.D. Solo basebenta loyomsebenti?
They are still doing that job?

B.M. Wo- yebo nje, awukho futhi lomunye.
Wo¹³ yes, there is no other job I for the
msebenzi.

D.D. Ngilalele
I am listening.

B.M. Nakoke Dlamini. Seyiyaphuma phela nayo
"There it is, Dlamini. The thing which you got
into lesiginkwe ngini; lejakaza kuthi
us, which testifies that the king is about to
seyizakuf'inkosi
die, got out.

D.D. Wo! lentansi?
Wo¹³ down there, yonder?

B.M. embhe. Iphuma kulogogo wamike
? embhe²⁰. It got out (from) my grand father,
uSoshangane, awu; seyibuyelemuva imambane
Soshangane. awu¹⁶, the wamkint⁴² then
ayithiphuma namhla phela besowuyafa, da
went back. It doesn't happen that, as he gets out
today, tomorrow he dies, no.

D.D. e-e-e-e-e (showing interest in what is said)

B.M. akusilo inciniso kelo. Yase ibuyelemuva imambane,
that is not the truth. The imambane⁴² then
ibuyelemuva imambane iyashiyinduku zantsi,
went back. The imambane went back, leaving
ishiya kunkosana yayo uMawewe, Seyibu-
all the weapons, leaving them to his heir,
yelemuva imambane, uthi lomlando
Mawewe. Then the imambane⁴² went back. The
yabe seyibuyelemuva. Seyibuyemzini wayo
history says, he then went back. He then

lapha manje kuthiwa kuseJozini. Ngiko nje went to his umuzi¹⁰², which is called eJozini. Sithi singafungu Soshangane eJozini, sithi that is why we say we can swear by Soshangane ngalokho.

at eJozini, we say so because of that reason.

D.D. Se-, laphaJozini yayinemuti nakhona, at eJozini he had an umuti even there.

B.M. Ngani nanko laphazansi. Labesikhuluma but there, there are down there, about uke ngawo kaNgaba labesikhuluma khona we have been talking, at kaNgaba.

D.D. ngilalele mntfanemnguni I am listening mntfanemnguni.

B.M. enhhe, yafelakhona nje, lithuna layo enhhe²⁶, he died there; his grave is there.

D.D. emntfaneni? "The King's bird?"

B.M. enhhe, yangawatsha bakamnyeni nje yona enhhe²⁶, it [the king] was buried by the Sowuyasala ke to Mawewe. Kunendodanga Myeni. Then Mawewe remained behind, lenye ke yakhe, ngumzila. Umzila ka- there is another son of his, it's Mzila; Soshangane. Bayasikelana ke; likhohlwa Mzila of Soshangane. They cut [something] Mzila, la Mawewe. Yi---! He--- for each other]. Mzila is likhohlwa²⁶ of Mawewe.

D.D. lokungilalele mntfanemnguni ngenta nje As I am listening, mntfanemnguni⁶, the brain Soloku kulw. ingqondo iyasebenta.

106 limitwarentkosi } — see glossary.
variant: limitfanentkosi }

107 gidil gidl gidl — probably a sound
produced by the fight.

is still fighting, it is working.

B.M. Nako-ke isukelana manje

There there are, they are fighting now

D.D. sekusukelana bobani nabani?

Who and who that are fighting?

B.M. sekusukelana Mzila na Mawewe umfowabo
It is Mzila and Mawewe, his brother ~~now~~
manje; sebayabanga babangubukhosi.

They are disputing, disputing kingship,

D.D. wo! Mawewe uphi, njobe ^{Mawewe} nanguya le
wo!¹³ Mawewe is where, as Mawewe is there

B.M. Cha phela kakangesiye wala, betasolo
No, indeed; he was not for here; he was
alenzansi.

[belonged to] still there, down.

D.D. e...

e (yes)

B.M. buyasukelana manje sebayabanga, babang

They do ~~not~~ for each other now, disputing between
bodiwa. Owu! unebutho lakhe, pheta

themselves, Owu!¹⁵ he has his own ibutho³⁸ [his]

umntwanenkosi waba nebuthe lakhe,
umntwanenkosi¹⁰⁶, he had his own libutho

D.D. wo! ngulowo unelibutho lakhe?

wo!¹³, each one has his libutho?

B.M. e-e

yes

D.D. njobe senta nje nasesichemeni

As we do, even in a group

B.M. yebo, enhhe. Isukelaneke gidi! gidi!

yes, enhhe²⁰. They fought against each

gidi! gidi!

other. gidi! gidi! gidi!¹⁰⁷

108 libagethe -

109 likhuzwa -

D.D. "Mnakeffu - - :"

"My brother - -"

B.M. thine nje nasithi sili-, thine nje silikuyethi
We nje³ when we -, we nje³ are the
kusho thine, silibayethe thine, likhuzwa
libayethe¹⁰⁸, we are libayethe. It is likhuzwa
lopha kithi ka Gasq, manamhla, phela
Here at our place, ka Gasq, even today. In
ngikhuluma mina into lekhona.
I am talking [about] something that, ^{is} there

D.D. ngilalele.

I am listening.

B.M. asikhulumi thine ngemahlaha, uyibema
We don't, ourselves, talk about ^{trees, cutting}
kahlameva ufulele, ubesewuthi akunalutho
trees and covering, and then say there is
langaphakathi, kanti kunelutho; sikhuluma
nothing inside, ^{whereas} there is something ^{all}
thine ngento lekhona; yebungafulela nje
are talking about something that is

Dlamini nawufuna kufulela. Kepha ke
present. Yes, you can cover nje³ Dlamini, if
noma ungafulela wena, kepha kunjalo nje
you ^{if} cover, but even if you can ^{cover}, it is ^{like that}

D.D. kushito wena sicala indzaba wathi labe
It's you who have said, at the beginning
Nguni baya entsabeni.

of our story, that the Nguni go to the House

B.M. enkhe, silahlwentabeni nje thine.
enkhe²⁶ we are lahlwa²² on the mountain.

D.D. Ngilalele mnguni
I am listening, mnguni⁶

B.M. manje ke - -
now then - -

D.D. nasebasukelana?
when they fought?

B.M. awu isukelane isukelane imcithe Mawa
awu¹⁵, they fought and fought, and Mawewe
Imcithe Mawewe, manjabuye. Agijime manje
was chibwa³⁸, he now returns. He ran to
sowuya kumshana wakhe, Mswazi. "Hawu
his nephew, Mswazi, "Hawu"³ what is wrong
yini malume?" "wu, ungi phethe laph'umf.
My uncle?" "awu¹⁵ my brother is giving me
wethu siyabanga, sibangu bukhasana." "Cha,
trouble; we are contending the kingship". "No,
mntakadadewethu, lengikubonako mina, ngi
my sister's child, what I see myself is that
bona kuthi kuncono ngibuyele kithi;
I must go back home, where I originated,
langadabuka khona, eMagudu"...
at Magudu"

D.D. e - -
e (yes)

B.M. "ngani ngoba ayikho into engingayenza"
"Because there is nothing I can do". Hawu³
Hhawu, Mswazi athi: "Hhawu, angiyizwa
Mswati said "Hawu³, I don't understand
ke lento malume"
what you say, my uncle."

D.D. "awusahambanga"

"You are not going."

B.M. "awusahambanga, leni?"

"You are not going, why?"

110 Ingwenyama - also libhubesi, 3 Swati names
for 'lion'. In Swaziland 'lion'
is associated with the king.

B.M. "Hhayi irigani manje siyabanga nomfow
"No, it is because we are disputing with
thu." "Hawu! angabangisa wena uyinkosi
brother." "Hawu¹³, how can he dispute with you, w
"Awu, nakonjalo, ^{Sowu} ungichithile nokungichi
is the king?" "Awu¹⁵ he has already got rid
tha, a... ungabusahlupheka mshana.
of me, you need not be worried anymore,
Sowungichithile nokungichitha, angisale ngibi
my nephew; he has already got rid of me;
yela mine emuva?"
let me now go back."

D.D. e-

yes

B.M. athi ke "cha! cha! cha! cha! ngete
He [King Mswati] said: "No! No! No! No! Ye
ukubone loko!"
won't see that."

D.D. ngumswati lowo?

That was Mswati?

B.M. ee- athi "awuyukubona loko; ngete ukubone
yes, he said: "You will never see that; you
loko?" Hawu! ukhiphimp! Mswazi; uyiphak
Will never see that? "Hawu¹³ Mswati sent out
sa malume wakhe. "Buyelan'emuva". Babu
x an ^{imp} army, in order to assist his uncle. Go bac
yelemuva. Bafike bayamshaya Mzila,
They went back; on arrival, they beat Mzila.
hawu abangwazanga, hawu ngangikoxela
hawu¹³ they never stabbed him; I used to be
ngunayi INgwenyama lekhone
told by the present INgwenyama¹⁰

D.D. e-e. ngilalele.
yes, I am listening

B.M. nayinkosi lekhone, inkosi yase Africa. thau
This present King, the King of Africa. thau
bayisukela. bamsaha, bamsaha, hamsaha
they then went for him [sound continue]

D.D. bayamdribra
they beat him

B.M. e-e- bayam-
yes they.

D.D. akagwazwa
he was not stabbed.

B.M. akagwazwa; bathi ngeke bangwaze phel
He was not stabbed; they said they wouldn't
ngumnakabo nkosi.
stab him, because he was the King's brother

D.D. e-e- uyawu - - ufundziswa nje luswat
yes; he was being taught, because he
kutsuyedzelele.
was misbehaving.

B.M. wafela emnceteni wase Mozambique
He died on the border between Mozambique
ne Rodeshiya, lesingathi namuhla yi-
and Rodesia, which today is called
Zimbabwe
Zimbabwe

D.D. etulu le
up there, yonder.

B.M. enhhe.
enhhe²⁶

D.D. loba wukhandza benguni nje khona le
you would find the Nguni there

B.M. awubonike! uzaya ke Ngungunyane, a
Don't you see! He bejot Ngungunyane. Uh
Ngungunya bafazi namadoda. Umganu,
Ngungunya women and men. The Marula
wahleni emini, kithi, kwa Mandlakazi, kwi
tree which grew at noon at our place, kaMar
entambamo wahhohloka; uzalwa nguMzila
He was bejot by Mzila
kazi and in the afternoon the leaves fell off.

D.D. Sololeligama la ka Mandlakazi liyabuya
still the name Mandlakazi returns.

B.M. alihlali phela, ngeze lahlalo
it doesn't stay, it won't stay

D.D. silikhandza lapha emashanganeni
we find it in Shanganeland.

B.M. enhhe
enhhe²⁶

D.D. silikhandze
we also find it - -

B.M. kanemashangane yini loku emashangane
what are Shanganes, because Shangane
ngithi.
are us.

D.D. qhubeka ngilalele
continue I am listening.

B.M. e-e- liShangane phela, nawukhuluma
yes, a Shangane indeed, when you talk
ngeliShangane, ukhuluma ngathi thine
about a Shangane, you are talking about
bakamkhatshwa, Shangane, ngithi; noma
us, we the Mkhathshwa; Shangane it is
kumnyama
us, even if it is dark.

D.D. ematfonga ngitsi?
the Thonga is us?

B.M. ndili Thonga nina, thina Shangane. Akubhup
you are Thonga, you. We are Shangane.
akunfihlo lapho mzala. Singuleyonto nje.
It doesn't give trouble and it is not a secret

D.D. e... /cousin. We are that.
yes

B.M. ngobumuntu, ongazi kuthi buThonga kusi
A Person who doesn't know what being
kuthini akazi. BuThonga mzala kusho uku
a Thonga means, that person doesn't know; the
khanya kwelanga. of the sun
is all. Being a Thonga, cousin, be the shining,

D.D. e...
yes

B.M. Nibasekukhanyeni kwelanga nina, impum
you belong to [the place of] Shining of
langa. Ngiko nje kuniwa nibaThonga; ngiko nje
the sun, the east. That is why you are said
nithi 'Mlangeni', ngoba nibasempuma
to be 'Thonga'. That is why you say 'Mlangeni'
langa. Kusho kukhanya, nawubona,
because you are of the east. It means
buthonga ke loko; nawubona bububini
light. That is being a Thonga. If you see
busho loko, Akusiyo inhlamba. Nangithu
being ugly, it means that. It is not an insult.
lithonga nj'angikwethuki; nawuthingili-
If I say you are a Thonga, I am not insulting
Shangane awungethuki. Manje ke
you; if you say I am a Thonga, you are
not insulting me. Now - then

" incwala - see glossary

D.D. nakugidza incwala lapha nakuya, uwe
When the incwala there, you have been
kutsiwa akaphume ematfonga
said let the Thonga go out.

B.M. kahle phela lapho sawuyazika, ungaboza
Don't, there; you are now going deep,
leso
don't go deep.

D.D. wo, sengiya - khm ---
wo's I now

B.M. ya, asiyikhe phezulu
yes, let us scratch the surface

D.D. e-e-
yes

B.M. enkhe. Manje ke, awu. Sesitjehlulile ke
enbbe²⁶ now, awu¹⁵ we then defeated
lempi; abuye ke bamxotele Mawewe ke
the ^{uncle} ~~uncle~~ and they told Mawewe together
bamxotele naMswazi. Abese uyabuza ke
with Mswazi. Mawewe then asked: Hhawu
Mawewe; "Hhawu Mzala, ngingakhala ngithini,
cousin, how can I stay here, my sister's son,
lapha mntakadadewethu, ngoba phelawena
because you are a king here and I
uyinkosi lapha, ngiyinkosi nami?"
am a king, too?"

D.D. e...
yes

B.M. Athi Mswazi: "Cha, phela yemalume;
Mswazi said: "No, well, my uncle, you
uzawufulathelo: sizawufulathelana."
I will have your back facing me; we will face
different directions.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.